

Proposición para una grafía de ḥaketía

(Muestra de la pronunciación: <http://www.youtube.com/watch?v=iofe8-mCt78>)

La siguiente es una propuesta que se está elaborando por un equipo de amantes de ḥaketía encabezado y dirigido por el profesor Yʿakob Bentolila. Los otros miembros: Abraham Bengio, Alicia Sisso Raz, Gladis Pimienta, Lina Amselem, Nina Pinto Abecasis, Soly Levy. En mis escritos estoy siguiendo las reglas de este sistema de grafía, y esperamos que dabagar dabagar (poco a poco) este sistema será adoptado por todos los que escriben en ḥaketía.

Vos pongo adelante un resumen concreto de la pronunciación y de las grafías, representando los sonidos específicos de la ḥaketía, diferente del castellano.

A continuación, está la propuesta completa por Yʿakob Bentolila con referencia a los signos específicos en la tabla de símbolos de MS Word, junto con una paleta que ofrece todos los signos especiales, listos a ser copiados y colados.

Adelante con la Ḥaketía!

Alicia Sisso Raz

La pronunciación de la ḥaketía:

En general, la pronunciación es como el castellano moderno, con las siguientes excepciones:

- El **ceceo** no existe en la ḥaketía
- La pronunciación de las consonantes en palabras derivadas del hebreo y del árabe siguen la pronunciación de estas lenguas.
- En ḥaketía, la "s" al final de la palabra seguida con un vocal, una "h" española, o una consonante sonora: "b"; "d"; "g"; "l"; "m"; "n"; "r"; "v", se pronuncia como "z" francesa (*zéro*)

Los sonidos específicos de ḥaketía, diferente del castellano:

Ĝĝ - antes de "i" o "e" se pronuncia como "j" francesa (*jour*).

gh - se pronuncia como una "r" gutural francesa (*rue*), o una "ġ" árabe.

Ĥĥ se pronuncia como una "h" aspirada inglesa (*home*).

Ḥḥ se pronuncia como una "ḥ" hebrea o "ح" árabe (ḥ). El sonido es parecido a la "jota" castellana, pero el aire pasa a través de la parte profunda de la laringe.

Jj Se pronuncia como "j" francesa (jour)

k - se pronuncia como en "karate". Se utiliza únicamente en palabras de origen hebreo o árabe.

ll o H - "l" geminada, acentuada, como en español "al lado".

Qq Palabras de origen árabe (menos en hebreo) se distinguen por la ausencia de la "u" después del "q" para señalar el sonido gutural (uvular, "ق" árabe), como

en las palabras "qailear, qadear"

Sh/sh - se pronuncia como la "ch" francesa y la "x" arcaica española. (chemise). Para la geminada utilizaremos "ssh"

ʕ -o- ʿ - se pronuncia como "ע" hebrea o "ع" árabe (עולם-- 'olam; za'ama).
Laríngea sonora.

Zz - Se pronuncia como la "z" francesa (zéro). En palabras de origen árabe o hebreo que se escriben con "zayin" y también en palabras asimiladas en ḥaketía: "caza, meza, camisa".

zz, ss, dd, etc. - letras dobles indican una pronunciación acentuada.



La Proposición Completa Para Una Grafía de Ḥaketía

La ḥaketía es un dialecto del español peninsular. La principal deducción de esta circunstancia reside en la necesidad de adoptar en bloque la grafía española, cada vez que la ḥaketía no impone su presencia. Ese principio discierne la ḥaketía del "judezmo", el judeoespañol oriental. Es así como utilizaremos "c" y "qu" (y no "k"), como también la "h" muda, la grafía "ch" (y no "tsh"), ñ (y no "ny"), del mismo modo que los acentos, según las reglas del español, a menos que haiga discrepancia entre el español y la ḥaketía, en casos como "pasharó" y "sabaná". Para simbolizar la vocal "u", usaremos la letra "u" y no la grafía francesa "ou", y lo mismo con la "jota" y la "g", que *a priori* tendrán sus valores españoles y no los del francés o del inglés.

Un criterio de comodidad requiere recurrir a un mínimo de caracteres especiales y fáciles de localizar en las colecciones del sistema Unicode.^[1] También según este criterio, proponemos no señalar realizaciones fonéticas automáticas; por ejemplo las consonantes oclusivas "b, d y g" se "ablandan" después de vocal y se pronuncian como fricativas "ḃ, ḋ y ḡ": caballo (esp.), ḥad gadyá y madreḡá (heb.

en ḥak.); éstas se escribirán simplemente caballo, ḥad gadyá y madreḡá – los hispanohablantes y los haketífonos lo pronunciarán correctamente en consecuencia de sus rutinas fonológicas.

Un principio de transparencia exige para cada letra un valor inequívoco. Por ejemplo, en muchos textos hakéticos se ven “h”s con nada menos que cuatro valores distintos: “h” muda (hombre), “h” aspirada (hadrá, haftará, híba), la HET hebrea o árabe (hamor, hnina, hairearse), la AYIN hebrea o árabe (habón, haniyut, melhoq) – ¡todo eso en un mismo texto! Transparencia requiere recurrir a caracteres multiformes, o sea que tienen una versión simple que traduce la afinidad etimológica de la palabra, y una versión tildada, que es la que se usa y que transcribe la pronunciación hakética. Por ejemplo: “hijo” en español e “hiḡo” en ḥaketía – misma etimología, misma palabra, misma letra pero en versión tildada, para exponer la pronunciación específica en ḥaketía.

Aa = a

Bb = b Nota: después de vocal se pronuncia como fricativa (‘b’ “blanda”); p. ej. “caballo” [caballo]; no es necesario señalar esta singularidad, ya que es automática. En palabras de origen hebreo escritas con BET, se debe utilizar {b}, mismo en casos que se oye [v]; p. ej.: “kabód” y NO ‘kavód’ (<כבוד). A veces, delante de la vocal posterior “u”, la “b” se asimila transformándose en “g” o “w” (ambos sonidos se articulan en la zona posterior de la cavidad bucal). Proponemos escribir “güeno” o “wueno”, “wua[o gua] ¿qué quieres?”. Según la impresión acústica, si lo que capta el oído es una oclusiva [g] o una fricativa [ḡ] – elijeremos “g”, y si es una espirante [w] – elijeremos “w”. La “u” adyacente se escribirá siempre: “wueno” y “güeno” representan la imagen de “bueno” de una manera más transparente que “weno”.

Cc = c Como en español: “caramba, coche, cuidado”

Ch/ch Como en español: “chico”.

Dd = d Nota: después de vocal se pronuncia como fricativa (d “blanda”), p. ej. “ḥad gadyá” [ḥad gadyá]; no es necesario señalar esta singularidad, ya que es automática.

Ee = e

Ff = f

Gg = g Nota: después de vocal se pronuncia como fricativa, p. ej. “madreḡá” [madreḡá] (g “blanda” después de la vocal “a”); no es necesario señalar esta singularidad, ya que es automática.

Gu/gu La grafía {gu} se utilizará delante de “e” o de “i” como en español; p. ej. ‘guibbór’, ‘guerúsh’.

- gh En ciertas palabras, del hebreo o del árabe, donde esta consonante se realiza como una “r” gutural francesa; esos casos siempre se presentan después de vocal [por eso no señalamos la mayúscula], p. ej.: “muflágh, Maghén”.
- Hh = h Nota: en palabras españolas, escritas según la ortografía del español, la “h” es muda. Ejemplos: la palabra española ‘hablar’ se pronuncia [ablar].
- Ĥĥ En palabras hakéticas de origen hebreo o árabe, esta letra representa la “h” aspirada (como en inglés ‘home’). Ejemplos: la palabra hakética ‘hejál’ se pronuncia [hejál, “h” aspirada]. A veces, una palabra española con “h” muda se pronuncia en ĥaketía con “h” aspirada; también para representar esos casos se puede utilizar el signo {ĥ}: “ĥablar” [hablar, “h” aspirada]. En la tabla Symbol del Word, se encuentra este signo en el subset “Latin Extended-A”.
- Ḥḥ Denota el sonido de la HET hebrea, como en la palabra “ḥamór”. En la tabla Symbol del Word, se encuentra este signo en el subset “Latin Extended Additional”.
- Ii = i
- Jj = j
- Ĵĵ Denota el sonido de la jota francesa, como en ‘jour’; en ĥaketía la utilizaríamos en casos como ‘hĵo’ (esp. hijo), ‘fĵuelas’, etc. En la tabla Symbol del Word, se encuentra este signo en el subset “Latin Extended-A”.
- Ĝĝ Denota el sonido de la jota francesa, cuando la ortografía española requiere una “g” en casos como ‘ĝeneral’ (esp. general), ‘coĝe’, etc. En la tabla Symbol del Word, se encuentra este signo en el subset “Latin Extended-A”.
- Kk Utilizaremos este signo, en vez de {c} o {qu}, únicamente en palabras de origen hebreo o árabe; p. ej.: ‘ĥakafót’, ‘zékkear’, ‘kabód’, etc. – indistintamente si se escriben en hebreo con KAF o con QOF.
- Ll = l
- l.l o ll Utilizaremos estos trigramas para señalar la doble “le” (la geminación) en palabras hebreas o árabes, para no confundir con la {elle} española; p. ej.: ‘taller’ (esp.), ‘tal lét’ (del heb.).
- Mm = m
- Nn = n
- Ññ = ñ En la tabla Symbol del Word, se encuentra este signo en el subset “Latin-1 Supplement”.
- Oo = o
- Pp = p
- Qu/qu Seguida de la letra {u}, como en español, en palabras españolas.

- Qq** No seguida de la letra {u} (a menos que sea esa la vocal pertinente, como en ‘qubbear’), en palabras de origen árabe (pocas del hebreo) para señalar el sonido gutural (uvular), como en las palabras ‘qaḥrás’, ‘se qadeó’ (“se terminó”), ‘qemmear’ (“soportar”).
- Rr = r**
- Ss = s** En palabras españolas “seseadas”, asimiladas o no en ḥaketía, mismo cuando la grafía espanolarequiere “z” o “c”: corasón (esp. corazón), pasensia (esp. paciencia).
- Sh/sh** En palabras hebreas o árabes para designar el sonido de la SHIN; por ejemplo: “shabbát shalóm”. El mismo grupo consonántico se utiliza para transcribir arcaísmos españoles que se escribían con “x” (Benolíel conservó esta grafía) tales como “Shimena, deshar, se qeshó, basho”, etc. Para la geminada utilizaremos {ssh}. Ejemplo: “ḥasshém”.
- Tt = t**
- Uu = u**
- Vv = v** En palabras de origen hebreo, se utilizara esta letra únicamente cuando en hebreo tiene VAV, como ‘viddúy’, ‘vayiggásh’. Nota: véase arriba en {Bb}, donde aconsejamos utilizar {b} en palabras hebreas siempre cuando se escriben con BET.
- Yy = y**
- Zz** Para señalar la pronunciación de la zeta francesa, en palabras de origen árabe o hebreo que se escriben con ZAYIN, y también en palabras españolas asimiladas en ḥaketía: ‘caza, meza, camiza’.
- ‘ -o- ‘ Se utilizará el apóstrofo para rendir el sonido de la AYIN: “’abodá”, “gan ‘éden”.

[1] Proponemos al final de este documento una paleta (en Word) que ofrece todos los signos especiales, listos a ser copiados y colados.

Notas

Geminación

Se trata de señalar una realización doble (apretada) de la consonante, corriente en palabras de origen hebreo o árabe, y para ello se escribe doble letra: ‘shabbát’, ‘hallél’, ‘berajjá’, ‘bakkashá’, ‘corassón’, ‘quezzo’ etc. Nota: {b}, {d} y {g} geminadas (dobles) se realizan como oclusivas (duras), mismo cuando vienen después de vocal.

La geminación nunca ocurre en principio de palabra, pero se constata cuando la última consonante de una palabra se identifica (de por sí o como resultado de

asimilación) a la primera de la palabra siguiente; en ese caso, pondremos un guion entre las dos para señalar la geminación; ejemplo: lod-dos ('los dos'), botoned-de miscamizas ('botones de mis camisas').

Acentuación

Existe un problema motivado por la abundancia de acentos gráficos exigidos por la frecuencia de las "z" finales que marcan el plural. Este fenómeno se observa también en combinaciones que incluyen otros sonidos tales como la "l". Ej.: no se podía dejar sin acento gráfico la expresión "tódol-lod-días" porque "todol", según la gramática española, se pronunciaría como palabra aguda y no grave.

La solución está en considerar que esos acentos vienen a satisfacer una menoría de lectores que, conociendo las reglas de acentuación del español, van a leer *todól, *todáz, etc. Los haketifonos verdaderos no necesitan esos acentos. Lo mejor sería escribir una regla gramatical, diciendo que las palabras graves en haketía, que por razones fonéticas, han substituido una "s" final (o "d" final, etc.) por otras consonantes, siguen comportándose como si dicha substitución nunca tuvo lugar. O sea, cualquier letra final, derivada fonéticamente de una "s" final, se considera como "s" final, es un alófono suyo, y por lo tanto está regida por la misma regla. Escribimos en haketía, y no en español, y es muy normal, que su gramática no sea exactamente la misma.

Internet y Email

Se pueden escribir todos los signos en "Word" y luego copiar el texto y "pastearlo" en el documento electrónico.

Entre lo oficial y lo oído

Cuando escribimos haketía podemos decidir entre una ortografía oficial y una grafía fonética. Por ejemplo, la palabra "mosotros" se ortografiará así en un texto oficial; el lector le dará el valor fonético que quiera. Sin embargo, cabe la posibilidad de transcribir lo oído, sea "mozotros", "modotros" o "mootros"; al igual "shabbát shalóm" (oficial), "sabbád saló" (a lo "tettauni"), etc. – lo principal es utilizar únicamente los signos enumerados arriba.

Paleta de caracteres

Ĥ ĥ Ĵ ĵ Ğ ğ Ĥ ĥ Ñ ñ

l (añadiéndole una "l" simple se obtiene "ll")

á é í ó ú

Tabla de símbolos y usos

Mayúscula	Minúscula	Dobles	Nota	Donde se encuentra el signo
A	a	-		
B	b	bb	blanda tras vocal, excepto cuando doble	
C	c	-	como en español	
Ch	ch	-	como en español	
D	d	dd	blanda tras vocal, excepto cuando doble	
E	e	-		
F	f	ff		
G	g	gg	blanda tras vocal, excepto cuando doble	
Gu	gu	-	ante “e” o “i”	
-	gh	-	“r” gutural francesa	
H	h	-	muda en español	
Ĥ	ĥ	-	aspirada en hebreo/árabe o, a veces, en español	En la tabla Symbol del MS Word, se encuentra este signo en el subset “Latin Extended-A”.
Ḥ	ḥ	-	HET hebrea	En la tabla Symbol del MS Word, se encuentra este signo en el subset “Latin ExtendedAdditional”
I	i	-		
J	j	jj	“jota” española	
Ĵ	ĵ	ĵĵ	jota francesa	En la tabla Symbol del MS Word, se encuentra este signo en el subset “Latin Extended-A”.
Ĝ	ĝ	ĝĝ	“g” francesa ante “e” o “i”	En la tabla Symbol del Word, se encuentra este signo en el subset “LatinExtended-A”.
K	k	kk	hebreo o árabe	
L	l	ll o ll	Signo especial para las dobles	
M	m	mm		
N	n	nn		
Ñ	ñ	-		En la tabla Symbol del MS Word, se encuentra este signo en el subset “Latin-1supplement”.
O	o	-		

P	p	pp		
Qu	qu	-	Como en español	
Q	q	qq	árabe ق	
R	r	rr		
S	s	ss		
Sh	sh	ssh		
T	t	tt		
U	u	-		
V	v	vv		
W	w	-	A veces alófono de /b/o de /g/ asimiladas a una /u/ subsiguiente	
Y	y	yy		
Z	z	zz	Sibilante sonora: zeta francesa	
-	ע	-	AYIN hebrea o árabe	



Por el equipo de amantes de ḥaketía encabezado y dirigido por el profesor Yaʿkob Bentolila.

Marzo, 2013
